



CHAPITRE 222

Loi des allocations scolaires

Mise à
exécution. **1.** Le ministre de la famille et du bien-
être social est chargé de la mise à exécution
de la présente loi. S. R. 1941, c. 70D, a. 13;
9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.

Interpré-
tation: **2.** Dans la présente loi, l'expression
« allocation » signifie l'allocation men-
suelle versée en vertu des dispositions de la
présente loi;

« écolier »; **b)** « écolier » signifie quiconque étant
domicilié dans la province fréquente assidûment une école;

« mère »; **c)** « mère » comprend une belle-mère ou
une mère adoptive et si elle prend soin
d'un écolier, une grand-mère, une tante ou
une soeur majeure;

« père »; **d)** « père » comprend un beau-père, un
père adoptif, un tuteur ou toute autre
personne qui entretient un écolier ou en a
la garde;

« minis-
tre »; **e)** « ministre » désigne le ministre de la
famille et du bien-être social;

« règle-
ments »; **f)** « règlements » signifie les règlements
adoptés en vertu de la présente loi. S. R.
1941, c. 70D, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1;
12-13 Eliz. II, c. 22, a. 1.

Allocation
mensuelle. **3.** Sous réserve des dispositions de la
présente loi et des règlements, une alloca-
tion mensuelle de dix dollars est versée à
la mère de tout écolier de seize à dix-huit
ans.

Idem. À défaut de mère, cette allocation est
versée au père de l'écolier. S. R. 1941,
c. 70D, a. 3; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.

Paiement. **4.** L'allocation est payable à compter
du premier du mois suivant la date à
laquelle l'écolier atteint l'âge de seize ans.

CHAPTER 222

Schooling Allowances Act

1. The Minister of Family and Social ^{Carrying}
Welfare shall have charge of the carrying ^{out of act.}
out of this act. R. S. 1941, c. 70D, s. 13;
9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.

2. In this act, the expression ^{Interpre-}
^{tation:} **(a)** "allowance" means the monthly al-
lowance paid under the provisions of this ^{"allow-}
act; ^{ance";}

(b) "scholar" means any person domi- ^{"scholar";}
ciled in the province who is attending
school regularly;

(c) "mother" includes a stepmother or ^{"mother";}
adoptive mother and, if she takes care of
a scholar, a grandmother, aunt or sister
of full age;

(d) "father" includes a stepfather, ^{"father";}
adoptive father, tutor or other person who
supports or has custody of a scholar;

(e) "Minister" means the Minister of ^{"Minis-}
Family and Social Welfare; ^{ter";}

(f) "regulations" means the regulations ^{"regula-}
made under this act. R. S. 1941, c. 70D, ^{tions."}
s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1; 12-13 Eliz. II,
c. 22, s. 1.

3. Subject to the provisions of this act ^{Monthly}
and the regulations, a monthly allowance ^{allowance.}
of ten dollars shall be paid to the mother
of every scholar who is sixteen to eighteen
years of age.

If there is no mother, such allowance ^{Idem.}
shall be paid to the scholar's father. R. S.
1941, c. 70D, s. 3; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.

4. The allowance shall be payable ^{Payment.}
the first of the month following the date
when the scholar attains the age of sixteen

- S. R. 1941, c. 70D, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 22, a. 2.
- years. R. S. 1941, c. 70D, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 22, s. 2.
- Cessation.** **5.** L'allocation cesse d'être payable avec le versement pour le mois durant lequel le bénéficiaire
- 5.** The allowance shall cease to be payable with the payment for the month in which the beneficiary
- a)* atteint l'âge de dix-huit ans;
b) cesse d'avoir son domicile dans la province;
c) décède;
d) cesse de fréquenter assidûment l'école. S. R. 1941, c. 70D, a. 5; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.
- (a)* attains the age of eighteen years;
(b) ceases to be domiciled in the province;
(c) dies;
(d) ceases to attend school regularly. R. S. 1941, c. 70D, s. 5; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.
- Adminis- trateur.** **6.** L'allocation est versée à un administrateur dans les cas déterminés par règlement. S. R. 1941, c. 70D, a. 6; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.
- 6.** The allowance shall be paid to an administrator in the cases determined by regulation. R. S. 1941, c. 70D, s. 6; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.
- Patri- moine, etc.** **7.** L'allocation n'entre pas dans le patrimoine de la mère, du père ou de l'administrateur; elle est toujours incessible et insaisissable. S. R. 1941, c. 70D, a. 7; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.
- 7.** The allowance shall not become the property of the mother, father or administrator; it shall always be inalienable and unseizable. R. S. 1941, c. 70D, s. 7; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.
- Adminis- tration.** **8.** La Commission des allocations sociales du Québec est chargée de l'administration de la présente loi. S. R. 1941, c. 70D, a. 12; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.
- 8.** The Quebec Social Allowances Commission shall have charge of the administration of this act. R. S. 1941, c. 70D, s. 12; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.
- Ententes.** **9.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure, pour le compte du gouvernement de la province, avec toutes corporations municipales ou scolaires ou autres organismes, des ententes en vue de faciliter l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 70D, a. 9; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.
- 9.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to make, on behalf of the Government of the Province, with any municipal or school corporations or other bodies, agreements to facilitate the carrying out of this act. R. S. 1941, c. 70D, s. 9; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.
- Règle- ments.** **10.** Pour assurer le bon fonctionnement de la présente loi et en déterminer les modalités d'application, le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à adopter des règlements conciliables avec ses dispositions et visant
- 10.** To ensure the proper functioning of this act and determine the manner of its application, the Lieutenant-Governor in Council is authorized to make regulations, consistent with its provisions, respecting
- a)* la définition du mot « école » et de l'expression « fréquenter assidûment l'école »;
b) la définition du mot « domicile »;
c) l'époque de la présentation d'une demande, la manière de la présenter et la forme qu'elle doit revêtir; les renseignements et la preuve à soumettre en l'espèce; la procédure que l'autorité compétente doit suivre dans l'étude des demandes;
- (a)* the definition of the word "school" and the expression "attend school regularly";
(b) the definition of the word "domicile";
(c) the time and manner of filing an application and the form thereof; the information and proof to be submitted in such case; the procedure to be followed by the competent authority in considering applications;

d) l'enquête sur les demandes et sur l'admissibilité aux allocations ainsi que les renseignements qui doivent être fournis;

e) la façon dont peuvent être payées les allocations;

f) la nomination d'administrateurs et la détermination de leurs devoirs et obligations;

g) les circonstances justifiant ou exigeant la suspension des allocations et la reprise du paiement.

Publication.

Ces règlements doivent être publiés dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 70D, a. 10; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.

(d) the inquiry on applications and as to eligibility for allowances and the information to be supplied;

(e) the manner in which allowances may be paid;

(f) the appointment of administrators and the fixing of their duties and obligations;

(g) the circumstances warranting or requiring suspension of allowances and the resumption of payment.

Such regulations shall be published in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 70D, s. 10; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.

Infraction et peine.

11. Est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au plus deux cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trente jours ou des deux peines à la fois, quiconque sciemment

a) fait une déclaration fausse dans l'intention d'influencer une décision relative au paiement d'une allocation;

b) fait une déclaration fausse ou présente un document inexact à un inspecteur ou autre fonctionnaire préposé à une enquête relative à l'application de la présente loi;

c) encaisse un chèque pour une allocation à laquelle il n'a pas droit; ou

d) omet de signaler qu'une allocation qui lui est versée a cessé d'être payable.

Autorisation.

Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu du présent article sans l'autorisation écrite du ministre. S. R. 1941, c. 70D, a. 11; 9-10 Eliz. II, c. 37, a. 1.

11. Any person shall be guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than two hundred dollars or to imprisonment for not more than thirty days or to both penalties at the same time, who knowingly

(a) makes a false declaration with intent to influence a decision respecting the payment of an allowance;

(b) makes a false declaration or presents any inaccurate document to an inspector or other functionary charged with an inquiry relating to the carrying out of this act;

(c) cashes a cheque for an allowance to which he is not entitled; or

(d) fails to declare that an allowance paid to him has ceased to be payable.

No proceeding shall be brought under this section without the written authorization of the Minister. R. S. 1941, c. 70D, s. 11; 9-10 Eliz. II, c. 37, s. 1.